

Adriana Orlandi

Introduction

Adriana Orlandi is a Researcher in Language and Translation Studies (French language) at the University of Modena and Reggio Emilia, Department of Studies on Language and Culture, where she teaches courses in French language and linguistics, mediation and translation. Her research in linguistics primarily focuses on semantics and syntax, with particular attention to the study of adjectival semantics. Since 2012, she has also been interested in phraseology, particularly collocations. In the field of Translation Studies, she investigates the role of the translator as a linguistic and cultural mediator. Since December 2016 she has also been participating in the international research project Must (Multilingual Student Translations) coordinated by the University of Louvain-la-Neuve, which aims to establish a large database of translations produced by intermediate and advanced students for research and teaching purposes.

Education and training

Adriana Orlandi graduated *cum laude* from the University of Pavia with a thesis on General Linguistics. She completed her postgraduate studies at the University of Brescia with a doctoral thesis on French Linguistics. In 2006 she was appointed a Researcher at the University of Sassari where she worked until 2009-2010. From 2010 to date she has been working at the University of Modena and Reggio Emilia.

Research history

Since 2003, her main object of investigation has been the relationship between semantics and syntax, with particular attention to the semantics of adjectival qualification and its relationship to the structure of the noun phrase and the simple sentence. Her perspective of analysis diverges from the more widespread perspective that consists in the study of the consistent uses of the adjective, and focuses instead on its conflicting (figurative) uses, adopting the assumption of Michele Prandi's Philosophical Grammar according to which the study of rhetorical figures allows a separation between the plane of expression and the plane of content, thus affording to grasp the relationships between forms (linguistic structures) and concepts. In 2020, she published the results of this long-term research in the volume *Le paradoxe de l'adjectif* (De Boeck).

Since 2012, her research interests have concerned also phraseology and in particular collocations from a lexicographic perspective, participating in a research project coordinated by the University of Heidelberg aimed at compiling a learner's dictionary. The objects of investigation in this case is the study of lexical combinatorics as a possible tool for meaning disambiguation, and reflection on theoretical models for lexical analysis. In 2016 she edited with Laura Giacomini the volume *Defining collocations for lexicographic purposes* (Peter Lang). She has organised two conferences (2012 and 2017) on these topics.

A third area of study that Adriana Orlandi has been researching for some years now, and which is closely linked to university teaching, is Translation Studies. Her interest in this discipline is twofold. On the one hand, she finds intriguing to study the role of the translator as a linguistic and cultural mediator; on the other hand, there is a need for deeply investigating the translation

process in language learners. With respect to the first field of investigation, Adriana Orlandi's research focuses on untranslatability (with particular attention to the translation of diatopic varieties). Concerning the second field of investigation the research is carried out as part of an international research project, the Multilingual Student Translations project (Must) coordinated by the University of Louvain-la-Neuve, which aims at the constitution of a vast database of translations produced by intermediate and advanced learners.

Finally, Adriana Orlandi is involved in two departmental projects. The first is the CAP project (Comunicazione Accademica e Professionale), coordinated by Marina Bondi, which aims to create a multilingual database that contribute to the study of academic and professional communication. The second is the "Riscritture" project, coordinated by Flavio Fiorani and Valerio Nardoni, which studies the concept of "rewriting" in the context of linguistic and cultural mediation processes and of the negotiation of collective identities from an intercultural perspective.

Research organisation and administration

Adriana Orlandi is a member of the Scientific Committee of CIRM (Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore), a network that connects five Italian universities (Cagliari, Genoa, Modena and Reggio Emilia, Turin, University of Calabria). Its members share interests in studying metaphors and rhetorical figures (<https://unige.it/strutture/documents/CIRM>).

Adriana Orlandi also takes part in institutionalised international networks, such as the MUST (Multilingual Student Translations) network, which aims to collect a large multilingual corpus of student translations with rich and standardised metadata, combining Learner Corpus Research with Corpus-Based Translation Studies (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must.html>). More than forty research groups have joined MUST since its creation.

Adriana Orlandi is a member of scientific associations of French linguistics such as Dorif (Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana). She has been on the scientific committees of various national and international congresses.

Teaching and administrative activity

She teaches French Linguistics, Translation and Mediation as part of the three-year degree programme in European Languages and Cultures. In the past, her teaching activity has also covered disciplines such as the phonetics of French and its didactics, text linguistics, discourse analysis, terminology and the use of IT tools for translation.

She was the coordinator of a Percorso Abilitante Speciale (PAS) aimed at training French language teachers.

She is responsible for a double degree agreement with the Université Paris Nanterre (European Languages and Cultures, Langues Étrangères Appliquées) together with Lucia Quaquarelli (Paris Nanterre).

She has been a member of numerous departmental committees. She is currently in charge of the Tutoring activities in the Department of Studies on Language and Culture, she is the reference person for the organisation of the admission test to the degree course in European Languages and Cultures, and the person in charge of relations with some cultural institutions in the city of Modena (Associazione Musicale Estense, Pavarotti-Freni Theatre).

Public engagements and extra details

Adriana Orlandi has recently started a collaboration with some teachers' associations, such as LEND (Lingua e nuova didattica) and ACIF (Associazione culturale italo-francese).

She has been collaborating for a long time with the Associazione Musicale Estense and the Pavarotti-Freni Theatre for the realisation of cultural initiatives for university students ("Grandezze & Meraviglie" Festival, "Dentro le Note" Festival, initiative called "Guida all'ascolto dell'opera").